

IDENTIFICATION DU PROJET

1. Intitulé du Projet:

- Dictionnaire des pratiques dénominales des Algériens :
Usages et représentations

Intitulé du Projet en langue arabe :

قاموس الممارسات التسمية للجزائريين:
الاستخدامات والتمثيلات

Intitulé du Projet en langue anglaise :

-Dictionary of Algerian denominational practices:
Uses and Representations

2. Date de démarrage du projet

01/01/2018

3. Composition de l'équipe de Recherche

a. Chef de projet

Nom	Prénom	Spécialité	Grade et fonction	Etablissement
YERMECHE	Ouerdia	Linguistique Lexicologie- sémantique Onomastique	Professeure Enseignante- chercheure RASVD	ENS Bouzaréa, Alger

b. Membres de l'équipe

Nom	Prénom	Spécialité	Grade et fonction	Etablissement
AMOROUAYACHE	Essafia	Linguistique, Lexicologie- sémantique, onomastique	MCA, Enseignante- chercheure RASVD	Université Alger 2
GUIROUS	Hassen	Lexicologie- sémantique Analyse du discours	MAA doctorante	ENS Bouzaréah, Alger
IBABAR	Amel	Linguistique	MAB Doctorante	Université de Biskra
KAABECHE	Dalila	Linguistique	MAB Doctorante	Université de Sétif

4. Résumé de la problématique

-L'onomastique ou sciences des noms propres est un domaine de réflexion inépuisable tant son objet est important dans la définition de l'homme et de son univers. Ce projet de recherche se veut un prolongement de la réflexion menée depuis plusieurs années, dans le cadre de projets PNR et de projets d'établissement RASVD/CRASC sur la problématique onomastique en général et anthroponymique en particulier.

Dans les précédents projets que nous avons initiés, projet PNR «Anthroponymie et état civil : nomination et écriture(s) des patronymes en Algérie », et projet d'établissement « Les anthroponymes algériens : usages oraux, transcriptions graphiques et questions de normalisation », la réflexion a porté sur le fonctionnement du nom patronymique algérien, sur sa logique symbolique et sémantique, et enfin sur son évolution à travers l'histoire. Par ailleurs nous avons réfléchi à la genèse du nom patronymique qui est étroitement lié à la création de l'état civil par l'administration coloniale française. Notre étude a porté sur les conséquences induites par cette nouvelle procédure de nomination qui était en réalité une opération de dé/re/nomination de l'Algérien. L'autre volet de notre recherche est celui qui a consisté à lister les dysfonctionnements graphiques des noms propres algériens d'abord en français durant la période coloniale, en arabe ensuite par l'administration algérienne de l'indépendance.

Au cours de ces années d'investigations, d'observation et d'analyses des données anthroponymiques, nous avons remarqué la place prépondérante des faits culturels sur la production du nom propre en général et de l'anthroponyme en particulier. En effet, cette catégorie lexicale qu'est le nom propre reflète les us et coutumes des nommants. L'acte de nommer n'est jamais fortuit mais toujours prédéterminé par des facteurs historico-idéologiques, politiques, socioéconomiques et culturels.

Dans ce présent projet, forts de notre capital connaissance dans le domaine de l'anthroponymie, nous voulons poursuivre notre réflexion en l'élargissant à toutes les pratiques dénominatives des algériens. Notre objectif est double :

Dans un premier temps, nous nous attacherons à **analyser les pratiques dénominatives de nos concitoyens au niveau national**. Nous étudierons l'anthroponyme « dans tous ses états », dans son rapport à la culture, aux us et coutumes, à la société en général. Nous nous intéresserons particulièrement à la production des noms propres à travers l'espace algérien, à leurs usages, à leur(s) mode(s) de transmission, aux représentations que les usagers se font de la nomination mais aussi à l'évolution des pratiques dénominatives à travers l'espace et le temps. Nous chercherons à comprendre les procédures et les critères qui déterminent l'acte de nommer, les aspects socioculturels et anthropologiques qui influent sur la réalisation des anthroponymes. Toutes les catégories anthroponymiques, prénoms, surnoms, sobriquets, hypocoristiques et pseudonymes seront passés en revue et étudiées. Notre champ d'étude ne s'arrêtera pas aux formes dénominatives profanes mais s'étendra aux formes de dénomination relevant du religieux (hagionymes, noms théophores, noms divins). Etant donné la variété culturelle de notre pays, nous nous appliquerons à étudier l'anthroponymie algérienne à travers plusieurs régions du pays pour emmagasiner un maximum de dénominations représentatives de la pluralité des emplois induite par la diversité culturelle qui caractérise l'Algérie. Pour se faire et dans un souci de représentativité, nous travaillerons sur plusieurs échantillons d'anthroponymes,

collectés dans différentes régions du nord du pays (Alger, Tizi-Ouzou, Constantine, Sétif, Biskra, Relizane, Mostaganem...).

En outre, un autre volet de notre étude sur les dénominations anthroponymiques concerne les noms théophores et des hagionymes (noms de saints). Leur observation nous permettra de saisir la symbolique de cette pratique dénominateur particulière. Elle nous renseignera sur les pratiques religieuses de nos concitoyens et sur leur rapport au spirituel.

Toujours dans la catégorie onomastique religieuse, un troisième volet de notre recherche s'intéressera de manière particulière à une catégorie dénominateur « hors anthroponymie », que sont les noms divins tels que relevés d'abord dans le texte sacré, le Coran, puis tels que traduit en français. Nous nous interrogerons particulièrement sur la traductibilité du nom propre en général et du nom divin en particulier et sur le degré de « fidélité » des traductions en général et plus spécialement de la traduction du nom divin de l'arabe vers le français. La traduction langue à langue est-elle possible connaissant l'impact des paradigmes identitaires sur le nom propre ? Le nom divin est-il monosémique ou prête-il lieu à plusieurs interprétations de sens ? La langue de traduction (ici le français) est-elle en mesure de traduire ces noms divins sans en altérer le sens. Les paramètres culturels et idéologiques du ou des traducteur(s) ne risquent-ils pas d'orienter la traduction du nom divin donc d'en altérer le sens originel ?

Notre second objectif consiste à élaborer un « **Dictionnaire des pratiques dénominatives des Algériens : les usages et les représentations** ». Ce lourd projet de rédaction d'un dictionnaire des noms propres de personnes représente l'aboutissement de toutes nos investigations durant ce projet mais aussi lors des travaux antérieurs. Il contiendra toutes les unités anthroponymiques recensées jusque là, classées par rubriques, avec les informations recueillies dans les documents écrits et auprès des citoyens. Le dictionnaire finalisé sera une première dans l'histoire des dictionnaires anthroponymiques algériens et constituera une source d'informations unique et précieuse sur la ou les manière(s) de se désigner par les Algériens.

Les axes de notre recherche se définissent comme suit:

- 1. La pratique prénomiale : usages et évolutions
- 2. Les pratiques dénominatives secondaires : les surnoms, les sobriquets, les hypocoristiques et les pseudonymes : usages et représentations
- 3. Les noms théophores et les hagionymes (noms de saints) : leur symbolique
- 4. Les noms divins et la traduction

Résumé de la problématique en langue arabe

هذا المشروع البحثي هو امتداد وانعكاس لعدة سنوات، وذلك كجزء من مشاريع المفدال والمشاريع المدرسية RASYD

CRASC / على المشاكل الأعلام بشكل عام وخصوصا **anthroponymic**.
في المشاريع السابقة شرعنا، مشروع المفدال "دراسات اسمية الحالة الاجتماعية: تعيين والكتابة (ق) من الألقاب في الجزائر"، واقتراح إنشاء "**anthroponyms** الجزائري: استخدام عن طريق الفم، ونصوص ومسائل توحيد الرسومات" ركز التفكير في عمل اسم العائلي الجزائري، على المنطق ودلالات رمزية لها، وأخيرا تطورها عبر التاريخ. كما كنا نظن عن أصل الألقاب التي ترتبط ارتباطا وثيقا بإنشاء الأحوال المدنية من قبل الإدارة الاستعمارية الفرنسية. ركزت دراستنا على الآثار الناجمة عن هذا الإجراء التعيين الجديد الذي كان في الواقع الزهر تشغيل / إعادة / تعيين الجزائري. الجانب الآخر من بحثنا هو الذي كان لسرد أسماء الأعلام الأعطال الرسومات الجزائرية لأول مرة باللغة الفرنسية خلال الفترة الاستعمارية، ثم في اللغة العربية من قبل الحكومة الجزائرية من أجل الاستقلال. خلال هذه السنوات من التحقيق، والمراقبة وتحليل البيانات **anthroponymic** لاحظنا بروز الحقائق الثقافية حول إنتاج الاسم الصحيح بشكل عام وفي دراسات اسمية وجه الخصوص. في الواقع، هذه الفئة المعجمية هذا هو الاسم الصحيح تعكس عادات وتقاليد **nomnants**. فعل التسمية أبدا عرضي ولكن سلفا دائما التاريخية والأيدولوجية والسياسية والاقتصادية والثقافية.

في هذا المشروع الحالي، لدينا رأس المال المعرفي قوي في مجال دراسات اسمية، ونحن نريد أن نواصل تفكيرنا قبل توسيع نطاقه ليشمل جميع الممارسات الطائفية الجزائرية. هدفنا هو ذو شقين:
في البداية، سوف نركز على تحليل الممارسات الطائفية من مواطنينا على المستوى الوطني. سندرس دراسات اسمية "في جميع أشكاله" في علاقتها بالثقافة والعادات وعلى المجتمع بشكل عام. نحن مهتمون بشكل خاص في إنتاج الأسماء الخاصة من خلال الفضاء الجزائري، واستخداماتها، ووضع (ق) (ق) من الإرسال، تمثيلات أن المستخدمين سوف تجعل التعيين ولكن أيضا لتغيير الممارسات الطائفية عبر المكان والزمان. نحن نسعى لفهم الإجراءات والمعايير التي تحدد الفعل تسمية، والجوانب الاجتماعية والثقافية والأنثروبولوجية التي تؤثر على تحقيق **anthroponyms**. وسيتم استعراض جميع الفئات والأسماء والكنى والألقاب والأسماء المستعارة **anthroponymic** و **hypocoristiques** ودراستها. سيكون لدينا مجال الدراسة لم تتوقف أشكال الطائفية علمانية ولكن سوف تمتد إلى تسمية النماذج ضمن دينية (**hagionyms**)، أسماء **theophorous** (الأسماء الإلهية). ونظرا لتنوع الثقافي في بلادنا، فإننا سوف نعمل على دراسة دراسات اسمية جزائري في عدة مناطق لتخزين كحد أقصى أسماء ممثل تعدد الوظائف الناجمة عن التنوع الثقافي الذي يميز الجزائر. للقيام بذلك ومن أجل التمثيل، سوف نعمل على عدة عينات من **anthroponyms**، التي تم جمعها في مناطق مختلفة من شمال (الجزائر العاصمة وتيزي وزو، قسنطينة، سطيف، بسكرة، غليزان، مستغانم...). وبالإضافة إلى ذلك، جزء آخر من دراستنا على الطوائف **anthroponymic** يتعلق أسماء **hagionyms** و **theophorous** (أسماء القديسين). وملاحظاتهم تسمح لنا لفهم رمزية هذه الممارسة الطائفية معينة. وقالت انها سوف تخبرنا عن الممارسات الدينية مواطنينا وعلاقتها الروحية.
أيضا في فئة الأعلام الدينية، والعنصر الثالث بحثنا ستركز بشكل خاص على فئة طائفية "دراسات اسمية خارج" التي هي أسماء الإلهية مثل اكتشاف لأول مرة في النص المقدس، القرآن الكريم، بعد ذلك ترجم إلى الفرنسية. نطرح بشكل خاص على ترجمتها من أسماء الأعلام بشكل عام وخصوصا الاسم الإلهي ودرجة "ولاء" الترجمات بشكل عام وخصوصا ترجمة الاسم الإلهي من اللغة العربية إلى الفرنسية. لغة الترجمة أنها يمكن أن نعرف تأثير النماذج الهوية على الاسم الصحيح؟ الاسم الإلهي هو **monosemic** أو جاهزة في عدة حواس التفسيرات؟ لغة الترجمة (باللغة الفرنسية) هي قادرة على ترجمة هذه الأسماء الإلهية دون تغيير المعنى. المعلمات الثقافية والأيدولوجية أو الترجمة (ق) لا يمكنهم توجيه ترجمة للاسم الإلهي وبالتالي تغيير المعنى الأصلي؟
هدفنا الثاني هو وضع "قاموس الممارسات الطائفية الجزائريين: الاستخدامات والتمثيل". هذا مشروع الثقيل كتابة معجم أسماء الأعلام من الناس يمثل تنويفا لجميع تحقيقاتنا في هذا المشروع ولكن أيضا خلال الأعمال السابقة. وسوف تحتوي على كافة وحدات **anthroponymic** التي سبق تحديدها، مصنفة حسب الموضوعات، مع المعلومات التي تم جمعها في وثائق مكتوبة وللمواطنين. القاموس وضع اللمسات الأخيرة ستكون الأولى في تاريخ المعاجم الجزائرية **anthroponymic** وتكون مصدرا للمعلومات فريدة وقيمة عن طريقة أو (ق) ليتم تعيينه الجزائريين.

يتم تعريف محاور بحثنا على النحو التالي:

- 1- و **prenominal** ممارسة: استخدامات والتطورات
- 2- الثانوية الممارسات الطائفية الأسماء المستعارة، والأسماء المستعارة، و **hypocoristiques** والأسماء المستعارة: الاستخدامات والتمثيل
- 3- أسماء **hagionyms** و **theophorous** (الأسماء المقدسة): رمزية
- 4- أسماء الإلهية والترجمة

Résumé de la problématique en langue anglaise

The onomastics or sciences of the proper names is an area of inexhaustible reflection as its object is important in the definition of man and his universe. This research project is a continuation of the reflection carried out over several years, within the framework of PNR projects and RASYD / CRASC establishment projects on the problems onomastic in general and anthroponymic in particular.

In the previous projects we have initiated, the PNR Project "Anthroponymy and Marital Status: Nomination and Writing of Patronyms in Algeria", and "Algerian Anthroponyms: Oral Uses, Graphic Transcriptions and Standardization" The reflection focused on the functioning of the Algerian patronymic name, on its symbolic and semantic logic, and finally on its evolution through history. Moreover, we have reflected on the genesis of the patronymic name, which is closely linked to the creation of civil status by the French colonial administration. Our study examined the consequences of this new nomination procedure, which was in reality a process of appointment and appointment of the Algerian. The other part of our research is the one that consisted of listing the graphical dysfunctions of the Algerian proper names first in French during the colonial period, in Arabic then by the Algerian administration of independence.

During these years of investigations, observations and analyzes of anthroponymic data, we have noticed the preponderance of cultural facts on the production of the proper name in general and of the anthroponym in particular. Indeed, this lexical category, which is the proper name, reflects the habits and customs of the nominators. The act of naming is never fortuitous but always predetermined by historical-ideological, political, socio-economic and cultural factors.

In this project, with our knowledge in the field of anthroponymy, we want to pursue our reflection by extending it to all the denominational practices of Algerians. Our goal is twofold:

As a first step, we will endeavor to analyze the denominational practices of our fellow citizens at the national level. We shall study the anthroponym "in all its forms", in its relation to culture, customs, and society in general. We will be particularly interested in the production of proper names through Algerian space, their uses, their mode (s) of transmission, the representations that users make of the appointment but also the evolution of Denominational practices across space and time. We will try to understand the procedures and criteria that determine the act of naming, the socio-cultural and anthropological aspects that influence the realization of anthroponyms. All anthroponymic categories, first names, nicknames, nicknames, hypocoristics and pseudonyms will be reviewed and studied. Our field of study will not stop at profane denominational forms, but will extend to the forms of denomination that belong to the religious (hagionyms, theophoric names, divine names). Given the cultural variety of our country, we will study Algerian anthroponymy across several regions of the country to store as many names as possible, reflecting the diversity of jobs that is generated by the cultural diversity that characterizes Algeria. To do this, we will work on several samples of anthroponyms collected in different regions of the north of the country (Algiers, Tizi-Ouzou, Constantine, Setif, Biskra, Relizane, Mostaganem ...).

In addition, another part of our study on anthroponymic names concerns the names theophores and hagionyms (names of saints). Their observation will allow us to grasp the symbolism of this particular denominational practice. It will inform us about the religious practices of our fellow citizens and their relationship to the spiritual.

Also in the religious onomastics category, a third part of our research will be particularly interested in a denominational category "apart from anthroponymy", that is, the divine names as first identified in the sacred text, the Koran, and then as translate

in French. We will particularly consider the translatability of the proper name in general and of the divine name in particular and the degree of "fidelity" of translations in general and more specifically of the translation of the divine name from Arabic into French. Is language-to-language translation possible knowing the impact of identity paradigms on the proper name? Is the divine name monosemic or does it give rise to several interpretations of meaning? The language of translation (here French) is able to translate these divine names without altering the meaning. Are not the cultural and ideological parameters of the translator (s) likely to direct the translation of the divine name so as to alter its original meaning?

Our second objective is to develop a "Dictionary of Algerian denominational practices: uses and representations". This heavy project of writing a dictionary of the proper names of people represents the culmination of all our investigations during this project but also during previous work. It will contain all the anthroponymic units listed so far, classified by headings, with the information collected in the written documents and with the citizens. The finalized dictionary will be a first in the history of Algerian anthroponymic dictionaries and will be a unique and valuable source of information on the way (s) to identify themselves by the Algerians.

The axes of our research are defined as follows:

- 1. The first-person practice: uses and evolutions
2. Secondary denominational practices: nicknames, nicknames, Hypocoristics and pseudonyms: uses and representations
- 3. Theophoric names and hagionyms (names of saints): their symbolic
- 4. Divine Names and Translation

5. Répartition des axes par chercheur

Intitulé axe	chercheur
les pratiques dénominatives de Tizi-Ouzou	YERMECHE Ouerdia
les pratiques dénominatives d'Alger et ses environs	AMOROUAYACHE Essafia
les pratiques dénominatives de Constantine et de Batna et ses environs	IBABAR Amel
les pratiques dénominatives de Sétif et ses environs	KAABECHE Dalila
les hagionymes et les noms divins dans les traductions	GUIROUS Hassen
Intitulé des axes en langue arabe	chercheur
: الممارسات الطائفية تيزي وزو	يرمش وردية
طائفية الممارسات الجزائر العاصمة وضواحيها	أمورياس صافية
عامل الممارسات الطائفية كونسنتانينباتنا وضواحيها	ابابار أمال
سطيف ممارسات طائفية والمناطق المحيطة بها	كعبش دليلة
hagionyms وأسماء الإلهية في الترجمة	غيروس حسان

Intitulé des axes en langue anglaise**Intitulé axe****chercheur**

the denominational practices of Tizi-Ouzou

YERMECHE Ouerdia

the denominational practices of Algiers and its surroundings

AMOROUAYACHE Essafia

the denominational practices of Constantine and Batna and its surroundings

IBABAR Amel

the denominational practices of Sétif and its surroundings

KAABECHE Dalila

the hagionyms and the divine names in translations

GUIROUS Hassen